

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης στον τομέα της ναυτιλιακής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας».

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης στον τομέα της ναυτιλιακής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας που υπογράφηκε στην Κωνσταντινούπολη, στις 4 Μαρτίου 2013, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας (που στη συνέχεια θα ονομάζονται Συμβαλλόμενα Μέρη),

Αναγνωρίζοντας την καλή σχέση ανάμεσα στα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Επιθυμώντας να συνεισφέρουν μέσα στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους στην ανάπτυξη και περαιτέρω εμβάθυνση της ναυτιλιακής συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και λαμβάνοντας υπόψη τις υποχρεώσεις της Ελλάδος ως Κράτος - Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης που απορρέουν από το δίκαιο αυτής,

Έχουν συμφωνήσει στα ακόλουθα θέματα προκειμένου να εδραιώσουν ένα πλαίσιο συνεργασίας στο ναυτιλιακό τομέα:

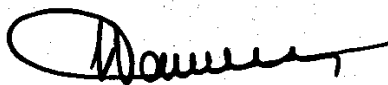
1. Να ενθαρρύνουν τη συνεργασία στο πλαίσιο της συνήθους μεταφορικής δραστηριότητας μεταξύ Ελληνικών και Τουρκικών ιδιωτικών ναυτιλιακών εταιρειών, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής τεχνικής και διοικητικής τεχνογνωσίας.
2. Να ενθαρρύνουν την εγκαθίδρυση τακτικών θαλασσιών συνδέσεων μεταξύ των Ελληνικών και Τουρκικών λιμένων για μεταφορές με πλοία μεταφοράς εμπορευματοκιβωτίων και με οχηματαγωγά πλοία.
3. Να διερευνήσουν τις πιθανότητες συνεργασίας στο εμπόριο δια θαλάσσης, τη διαχείριση και διοίκηση των λιμένων και να ενισχύσουν την ανταλλαγή εμπειρίας και πληροφοριών.
4. Να διερευνήσουν τις πιθανότητες για συνεργασία στην ναυτική εκπαίδευση μεταξύ των ναυτικών διοικήσεων κάθε Μέρους και στην επαύξηση της ανταλλαγής εμπειρίας και συνεργασίας στον τομέα της ναυτικής εκπαίδευσης.
5. Μέσω ανταλλαγής επισκέψεων μεταξύ των ναυτιλιακών διοικήσεων κάθε Μέρους, να συζητούν θέματα κοινού ενδιαφέροντος όπως η μεταφορά ναυτικής τεχνολογίας, επενδύσεις και συνεργασία, με την προοπτική της ανάπτυξης νέων ιδεών και προγραμμάτων για περαιτέρω συνεργασία.
6. Να ενισχύσουν την συνεργασία, ενθαρρύνοντας τα κρουαζιερόπλοια να επισκέπτονται τα λιμάνια και των δύο Μερών για την ανάπτυξη του θαλάσσιου τουρισμού στο Αιγαίο Πέλαγος, τη Μαύρη Θάλασσα και την Ανατολική Μεσόγειο.
7. Να βελτιώσουν τη συνεργασία μεταξύ των ιδιωτικών εταιρειών κάθε Μέρους στον τομέα των ναυπηγήσεων, της επισκευής και συντήρησης πλοίων, της

κατασκευής θαλαμηγών και των επενδύσεων σε εγκαταστάσεις κατασκευής θαλαμηγών, της ανακύκλωσης πλοίων και των επενδύσεων σε εγκαταστάσεις κατασκευής πλοίων.

8. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης δια της οποίας καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσει στο άλλο Μέρος, διά της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση του παρόντος Μνημονίου σε ισχύ.
9. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Συμβαλλομένων Μερών ανά πάσα στιγμή. Οι τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την ίδια νομική διαδικασία που περιγράφεται στο Άρθρο 8 του παρόντος Μνημονίου.
10. Κάθε διαφορά που θα προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα διευθετείται φιλικά μέσω διαπραγμάτευσης των Μερών.
11. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα παραμείνει σε ισχύ για έναν (01) χρόνο και με την λήξη της περιόδου αυτής, θα ανανεώνεται αυτόματα για περαιτέρω περιόδους ενός (01) έτους εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Μέρη ενημερώσει το άλλο εγγράφως, δια της διπλωματικής οδού, για την πρόθεσή του να τερματίσει το εν λόγω Μνημόνιο έξι (06) μήνες προ της ημερομηνίας λήξης του. Ο τερματισμός του παρόντος Μνημονίου δεν θα επηρεάσει δραστηριότητες και προγράμματα που έχουν εκκινήσει και βρίσκονται σε εξέλιξη.

Πραγματοποιήθηκε στην Κωνσταντινούπολη στις 4 Μαρτίου 2013 σε δύο πρωτότυπα, κάθε ένα εκ των οποίων στην Ελληνική, την Τουρκική και την Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, κατ'εξοχήν το αγγλικό κείμενο.

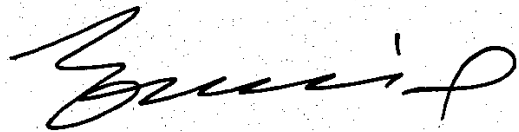
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Κωστής ΜΟΥΣΟΥΡΟΥΛΗΣ

Υπουργός Ναυτιλίας και Αιγαίου

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ



Μπιναλί ΓΙΑΝΤΙΡΙΜ

Υπουργός Μεταφορών,
Ναυτιλιακών Υποθέσεων
και Επικοινωνιών

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
IN THE FIELD OF MARITIME COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as the Parties);

Recognizing the good relationship between the Parties,

Wishing to contribute within the framework of their responsibilities to the development and further deepening of maritime cooperation between the Parties, in accordance with international law and taking into account Greece's obligations under the European Union law as a Member State,

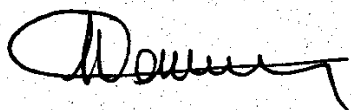
Have agreed on the following issues in order to establish a cooperation framework in the maritime field:

1. To encourage co-operation in common transportation between Greek private maritime companies and Turkish private maritime companies, including exchange of technical and administrative expertise.
2. To encourage establishing regular maritime links between the Greek and Turkish ports for containers and Ro-Ro transportation.
3. To explore the possibilities for co-operation in maritime trade, port management and administration and strengthen exchange of experience and information.
4. To explore the possibilities for cooperation in maritime education between maritime administrations of each Party and in enhancing the exchange of experience and co-operation in the field of maritime training.
5. Through reciprocal visits between Maritime Administrations of each Party to discuss issues of mutual interest such as transfer of maritime technologies, investments and co-operation, with the view to developing new ideas and programs for further cooperation.
6. To enhance cooperation by encouraging cruise ships to visit the ports of both Parties for developing sea tourism in the Aegean Sea, Black Sea and East Mediterranean.
7. To improve cooperation between private companies of each party in the field of shipbuilding, ship repair, maintenance, yacht construction and yacht construction facility investment, ship recycling and ship building facility investment.

8. The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
9. This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the Article 8 of this Memorandum.
10. Any dispute arising of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by negotiations by the Parties.
11. This Memorandum of Understanding shall remain in force for one (1) year and upon expiry of this period, it shall automatically be renewed for further periods of one (1) year unless either Party notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate it six (6) months prior to the date of expiration. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect launched and ongoing activities and projects.

Done in Istanbul on March 4, 2013 in two originals, each in the Greek, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of occurrence of any divergence of interpretation, of this Memorandum of Understanding the English text shall prevail.

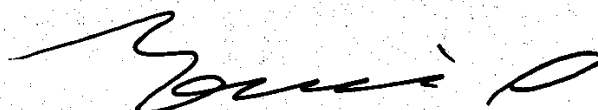
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC**



Kostis MOUSSOULOULIS

Minister of Shipping, Maritime
Affairs and the Aegean

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



Binali YILDIRIM

Minister of Transport,
Maritime Affairs and
Communications

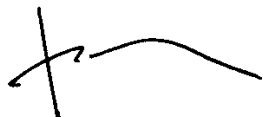
Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παραγράφου 11 αυτού.

Αθήνα, 28 Μαρτίου 2014

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ



Ι. ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ



Ο. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗ

ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΑΙΓΑΙΟΥ



Μ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ